

IZAZOVI U OBLIKOVANJU SILABA JEZIKA STRUKE (NJEMAČKI I FRANCUSKI JEZIK)

STRUČNI RAD / PROFESSIONAL PAPER

Dora Fila Butković

Libertas Međunarodno sveučilište, Zagreb, Hrvatska

dora_fila@yahoo.com

Nives Curić

Libertas Međunarodno sveučilište, Zagreb, Hrvatska

ncuric@libertas.hr

Sažetak

Nastavnici jezika struke na visokoškolskim ustanovama svoje silabe često moraju prilagođavati broju nastavnih sati koji su im dodijeljeni za određeni kolegij. Jezici kao što su njemački ili francuski ponekad imaju manji broj nastavnih sati od stručnih kolegija ili se nude kao jednosemestralni izborni predmeti. Na Libertas međunarodnom sveučilištu kolegij Francuski jezik nudi se kao izborni predmet u ljetnom semestru na trećoj godini studija Turističkog i hotelskog menadžmenta u trajanju od 60 nastavnih sati bez mogućnosti nastavka učenja na diplomskom studiju. Njemački jezik uči se kroz cijeli prijediplomski studij u trajanju od šest semestara s mogućnošću nastavka na diplomskom studiju. Primarni cilj nastave stranog jezika na prijediplomskom studiju Turizma i hotelijerstva jest priprema studenata za neposrednu komunikaciju s gostima. Pažljivim odabirom nastavnog sadržaja, priliku za govorni ostvaraj studenti dobivaju na svakom nastavnom susretu. Autorice rada bavit će se temom uvođenja stručnog vokabulara i govornim ostvarajem na početnoj razini, a uzimajući u obzir broj nastavnih sati i jednosemestralnost kolegija Francuskog jezika. Ponudit će se usporedba tematskih cjelina i gramatičkih struktura koje se uvode na početnoj razini učenja francuskog i njemačkog jezika te se predlaže silab koji bi svojim sadržajem i kroz samo jedan semestar učenja studentima omogućio govorni ostvaraj u njima relevantnim situacijama. Iako je ovaj pristup moguće primijeniti i na druge jezike, u ovom radu će se na primjeru francuskog i njemačkog jezika pokazati kako se po istim načelima mogu sastaviti slični silabi.

Ključne riječi: francuski jezik struke, govorni ostvaraj, ishodi učenja, silab, stručni vokabular

1. UVOD

Izvođenje nastave jezika struke na tercijarnoj razini tema je čestih rasprava među nastavnicima stranih jezika. Strani jezici su na tercijarnoj razini zapostavljeni ili se smatraju manje važnima, pogotovo u usporedbi sa stručnim predmetima. Palacios (2002: 179-183) ističe važnost učenja jezika na tercijarnoj razini te njihov doprinos cjeloživotnom obrazovanju. Smatra da je to razina na kojoj bi se znanje jezika koje su studenti učili kroz srednjoškolsko obrazovanje trebalo utvrditi te koristiti u praksi, a istovremeno ponuditi i jedan novi strani jezik kao obavezni ili izborni predmet. U Hrvatskoj su strani jezici neujednačeno zastupljeni na raznim fakultetima, a često se ističe i nedostatak kontinuiteta učenja stranog jezika na prijediplomskom studiju. Pregledom 23 nefilološka prijediplomska i integrirana prijediplomska te diplomatska programa koji se nude u Zagrebu, Osijeku, Splitu i Rijeci, Hegedušić i dr. (2023: 107) zaključuju da se na većini studijskih programa nudi engleski jezik, većinom kao izborni kolegij ili se pruža izbor između engleskog i njemačkog jezika kao obaveznog kolegija. Poučavanje tih jezika najčešće traje četiri semestra (na prve dvije godine studija). Malo studijskih programa nudi druge jezike (francuski jezik i talijanski jezik) kao izborne predmete, a postoje i studijski programi koji ne nude nijedan kolegij stranog jezika. Ova distribucija stranih jezika na tercijarnoj razini ne čudi ako imamo na umu da su kroz osnovno i srednjoškolsko obrazovanje najzastupljeniji engleski i njemački jezik, dok je francuski na četvrtom mjestu s blagim porastom poučavanja u srednjim školama (Kapović 2021: 294-305).

Na Libertas međunarodnom sveučilištu kolegiji Engleski jezik i Njemački jezik na studiju Turističkog i hotelskog menadžmenta zastupljeni su u istom omjeru, s istim brojem nastavnih sati te su obavezni predmeti na prijediplomskom i diplomskom studiju, dok se kolegij Francuski jezik kao treći jezik i izborni predmet nudi na trećoj godini studija u ljetnom semestru samo kao jednosemestralni predmet bez mogućnosti nastavka učenja na diplomskom studiju. Pitanje koje se pri prvom pogledu na mali broj nastavnih sati kolegija Francuski jezik nameće jest kako postići dobre rezultate te studente zaista pripremiti za ono što ih čeka na budućem radnom mjestu. Hegedušić i dr. (2023: 115-116) istražile su stavove studenata Libertas međunarodnog sveučilišta o učenju stranih jezika na tercijarnoj razini. Istraživanje je pokazalo da 84,2 % studenata čije su studijske grupe usmjerene ka međunarodnoj suradnji smatra da engleski jezik mora biti obavezan te da postoji potreba i za drugim stranim jezikom kao obaveznim i izbornim. Isto tako više od 80 % studenata smatra da su strani jezici nužni za razvoj njihove karijere. U dodatnim komentarima izražavaju potrebu za više stranih jezika struke među kojima su njemački, španjolski i francuski. Osim engleskog, smatraju da najbolje poznaju njemački, dok su poznavanje francuskog jezika ocijenili kao najslabije među ponuđenim jezicima. Kada govorimo o trajanju učenja stranih jezika, zanimljivo je da su studenti Libertas međunarodnog sveučilišta u dodatnim komentarima izjavili da je potrebno razmotriti uvođenje

učenja stranih jezika u trajanju od najmanje tri godine na prijediplomskom studiju (Hegeđušić i dr. 2023: 122). Studentska razmišljanja podudaraju se s prethodnim istraživanjima Galishnikove i Khafizove (2015: 416-417), koje naglašavaju važnost kontinuiranog učenja kroz duže razdoblje. Takvo učenje uključuje vertikalni proces učenja koji nudi mogućnost prelazanja na viši stupanj učenja. Jednako tako potiče motivaciju kao i horizontalni proces učenja koji uključuje usvajanje novih znanja na temelju prošlih iskustava.

Autorice će se u ovom radu baviti usporedbom učenja njemačkog i francuskog jezika na Libertas međunarodnom sveučilištu na studiju Turističkog i hotelskog menadžmenta na kojem se oba jezika poučavaju kao jezici struke. S obzirom na važnost učenja jezika struke za snalaženje na radnom mjestu, nastava se na ovom kolegiju temelji na stvaranju prilika za što više govornih ostvaraja već na početnoj razini kao priprema za neposrednu komunikaciju sa stranim gostima (Latreche 2015: 7). Na temelju vlastite nastavne prakse, autorice smatraju da je u postizanju takvog govornog ostvaraja, nužno već na početnim razinama učenja jezika uvoditi stručni vokabular, čak i kod studenata koji prethodno nisu učili opći jezik, a gramatiku koristiti kao okvir za uvježbavanje konkretnih situacija govornog ostvaraja. Kako bi studenti koji su odabrali učenje novog jezika mogli s lakoćom komunicirati u različitim situacijama, trebaju uložiti značajan trud u svladavanje komunikacijskih vještina, pri čemu se suočavaju s brojnim izazovima karakterističnim za početne razine usvajanja stranog jezika (Latreche 2015: 12).

Pitanja koja se pritom postavljaju su: kako strukturirati predavanja i vježbe, koje teme obuhvatiti, kako sastaviti silab bez pretjerivanja s količinom gradiva, a poštujući stručni vokabular i govorni ostvaraj, te kako nastavni sadržaj učiniti zanimljivim i privlačnim za studente te ih na taj način motivirati za upis na kolegij.

Autorice će istražiti mogu li se na početnoj razini učenja, u okviru jednosemestralne satnice francuskog jezika struke, ostvariti ti zahtjevi te će kroz usporednu analizu postojećih ishoda učenja za oba jezika predstaviti silab za prvu godinu učenja njemačkog i francuskog jezika koji bi bio sastavljen po navedenim načelima i bio ujednačen za oba jezika.

2. METODA

Metoda obrade materijala korištena u ovom radu je komparativna analiza. Uspoređuju se ishodi učenja kolegija Njemački jezik i kolegija Francuski jezik koji se predaju na studiju Turističkog i hotelskog menadžmenta na Međunarodnom sveučilištu Libertas (Tablica 1.).

Tablica 1. Usporedba ishoda učenja za francuski i njemački jezik na prvoj godini učenja

Francuski jezik (1 semestar)	Njemački jezik (2 semestra)
IU1: Predstaviti sebe, gosta ili stručnjaka u turizmu	IU1: Razviti osnovna jezična znanja i vještine za uspostavljanje komunikacije i pružanje osobnih informacija
IU2: Naveći vremenski okvir putovanja i dati niječni odgovor	IU2: Primijeniti osnovne jezične strukture za komunikaciju s gostima u kontekstu ugostiteljstva
IU3: Koristiti odgovarajuće upitne riječi u dijalogu u putničkoj agenciji i postaviti pitanja	IU3: Primijeniti osnovne jezične strukture za komunikaciju s gostima u kontekstu trgovine
IU4: Koristiti odgovarajuće izraze pri opisu destinacije	IU4: Razviti osnovna jezična znanja i vještine za osnovnu komunikaciju na recepciji smještajnog objekta
IU5: Primijeniti prezent u opisu kretanja gostiju ili opisa rada djelatnika u turističkoj agenciji	

Njemački jezik uči se na sve tri godine prijediplomskog studija (6 semestara) i to: prva četiri semestra 60 sati po semestru, a na trećoj godini se studenti dijele na dva modula: Turizam i Hotelijerstvo s po 45 sati nastave po semestru, što je ukupno 330 sati nastave njemačkog jezika na prijediplomskom studiju. Njemački jezik je obavezni kolegij na prijediplomskom i diplomskom studiju. Francuski jezik izvodi se u ljetnom semestru na trećoj godini prijediplomskog studija Turističkog i hotelskog menadžmenta (modul A Turizam, modul B Hotelijerstvo) u trajanju od 60 sati i izborni je predmet te ne postoji mogućnost nastavka učenja francuskog jezika na diplomskom studiju.

Gradivo francuskog jezika pritom podrazumijeva sljedeće sadržaje: brojevi od 1 do 100, nacionalnosti, gradovi i zemlje, jezici, vremenska prognoza (koliko je stupnjeva vani, kakvo je vrijeme, kiši, sunčano, oblačno, vjetrovito je itd.), upitne riječi na francuskom (tko, što, gdje, kako, kada, kako, koliko, je li), orijentacija u prostoru (u, ispred, iza, na, između, lijevo, desno, skrenuti, nalaziti se, prijeći, na uglu itd.).

Gradivo njemačkog jezika obuhvaća više sadržaja: pozdrave, posjetnice, predstavljanje, prezent glagola biti i osnovnih glagola predstavljanja, osnove strukture njemačke rečenice, zemlje, zanimanja, brojevi, slovanje, rod imenica i osobne zamjenice, naručivanje pića i plaćanje računa, fraze za razgovor u kafiću, prezent glagola naručivanja i plaćanja, čitanje cijena, modifikatore količine, karte pića, vođenje jednostavnog razgovora s gostom o cijenama, antonimske parove, rod, broj i član imenica, negirajući član imenica, prezent glagola za izražavanje mišljenja, pitanja u vezi dolaska i odlaska gostiju, osnovne pojmove u smještaju, fraze na recepciji.

3. REZULTATI I RASPRAVA

Usporedbom ishoda učenja na kolegijima Francuski jezik i Njemački jezik na prvoj godini učenja jezika, pri čemu se kolegij Francuski jezik poučava u jednom semestru, izvedeno je nekoliko zanimljivih zaključaka. Već na prvi pogled u tablici 1. ističe se činjenica da je kolegij Francuski jezik u jednom semestru učenja opterećen s pet ishoda

učenja koje treba ostvariti u 60 nastavnih sati. Za usporedbu, kolegij Njemački jezik ima samo četiri ishoda učenja koje treba ostvariti u dva semestra učenja, odnosno u 120 nastavnih sati. Prema tablici 1 sadržajno se nastava oba jezika na početnoj razini ne razlikuje previše budući da se mnoge gramatičke strukture kao i stručni vokabular preklapaju. Međutim, razvidno je da se zbog dvosemestralnog trajanja kolegija, njemački jezik poučava u sporijem tempu, pri čemu se govorne situacije uvode postupnije i s više vremena za pripremu. Polaznicima kolegija Francuski jezik potrebno je više gramatičkih struktura na početnoj razini da bi se ostvarila priprema za govorni ostvaraj, a zbog nedovoljnog vremena za uvježbavanje izgovora govorni ostvaraj sveden je zapravo na komunikacijsku situaciju upoznavanja i predstavljanja (Tablica 2). Fila Butković i Marković (2021: 81-91) u svom su se radu bavile uvježbavanjem izgovora kroz snimanje glasa, što je metoda koja se koristi na nastavi njemačkog jezika na Libertas međunarodnom sveučilištu, a njezinom se primjenom postižu vrlo dobri rezultati. Budući da je trajanje kolegija Francuski jezik ograničeno na jedan semestar ovu se metodu može pokušati primijeniti, ali u puno manjem opsegu jer ona zahtijeva praćenje napretka studenata kroz duži vremenski period.

Tablica 2. Prikaz govornog ostvaraja na prvoj godini učenja francuskog i njemačkog jezika

Francuski jezik (1 semestar, 60 sati)	Njemački jezik (2 semestra, 120 sati)
3 situacije u kojima studenti igraju uloge: 1. Pozdravljanje i upoznavanje 2. Predstavljanje druge osobe (ime, prezime, porijeklo, zanimanje) 3. Predstavljanje stručnjaka u turizmu	4 situacije u kojima studenti igraju uloge (ovisno o studentima, dijalozi se mogu proširivati): 1. Upoznavanje i predstavljanje 2. Dijalog u kafiću (naručivanje, naplata) 3. Dijalog u hotelskoj suvenirnici 4. Razgovor na recepciji

Zbog zahtjeva usmenog i pisanog dijela ispita na kolegiju Francuski jezik, ishodi učenja predstavljeni su kroz pet ishoda, što se pokazalo kao prevelik opseg sadržaja za jedan semestar poučavanja. Navedeni broj ishoda učenja podrazumijeva da studenti moraju svladati velik broj jezičnih i komunikacijskih struktura kao i stručnog vokabulara u kratkom vremenu, a to može otežati postizanje kvalitete u govornom ostvaraju. Prikaz ishoda učenja za kolegij Njemački jezik za drugu i treću godinu učenja u tablici 3 pokazao je da se neke fraze, strukture kao i stručni vokabular, koji se na kolegiju Francuskog jezika svladava na početnoj razini, na kolegiju Njemački jezik svladava u drugoj pa ponekad čak i trećoj godini učenja (npr. razgovor u putničkoj agenciji u kojem se koriste upitne riječi *kamo*, *gdje*, *s kim* i druge obrađuje se u sedmom semestru učenja njemačkog jezika).

Tablica 3. Ishodi učenja za kolegij Njemački jezik na drugoj i trećoj godini učenja

Druga godina (2 semestra, 120 sati)	Treća godina (2 semestra, 90 sati)
IU1: Razviti osnovne jezične vještine i znanja za vođenje razgovora u neformalnoj situaciji (eng. <i>small-talk</i>)	IU1: Upotrijebiti vokabular vezan za organizaciju putovanja
IU2: Primijeniti prikladne jezične strukture i obrasce u kontekstu dogovaranja privatnih i poslovnih termina	IU2: Koristiti odgovarajuće jezične izraze vezane za komunikaciju s klijentom u turističkoj agenciji
IU3: Primijeniti prikladne jezične strukture i obrasce u kontekstu restoraterstva	IU3: Prezentirati ponudu u destinaciji
IU4: Primijeniti prikladne jezične strukture i obrasce u kontekstu opisa mjesta i u smještajnom objektu	IU4: Koristiti odgovarajuće jezične izraze vezane za opis ponude u destinaciji (preporuka, savjet)

Autorice zaključuju da su razlike i nesrazmjer u svladavanju određenog gradiva rezultat činjenice da se kolegij Francuski jezik nudi u samo jednom semestru. Nakon usporedbe sadržaja dvaju kolegija jezika struke na početnoj razini autorice su odlučile pokušati primijeniti na oba jezika ista načela sastavljanja silaba. Nakon sastavljanja silaba, pristupile su analizi njegova sadržaja s ciljem sagledavanja mogućnosti nastavka poučavanja kolegija Francuski jezik strukturiranog prema načelima koja se primjenjuju pri sastavljanju silaba za kolegij Njemački jezik. Odlučeno je da se odrede dva ishoda učenja prema tablici 4 za jedan semestar imajući u vidu govorni ostvaraj koji bi na temelju ponuđenog gradiva pokrивao dvije situacije. Razmatrale su se dvije situacije koje bi bile korisne i bliske studentima te primjenjive u svakodnevnoj situaciji na njihovom budućem poslu.

Tablica 4. Zajednički silab za jednosemestralni predmet s mogućnošću nastavka

Ishod učenja 1	Predstaviti sebe, gosta ili stručnjaka u turizmu
Ishod učenja 2	Primijeniti osnovne jezične strukture za komunikaciju s gostima u kontekstu ugostiteljstva

Odabrana je situacija u kojoj će studenti naučiti predstaviti sebe i dati osnovne informacije o sebi te predstaviti drugu osobu ili kolegu na poslu i dati osnovne informacije o toj osobi. Druga situacija podrazumijeva komunikaciju u ugostiteljskom objektu u kojoj student može biti u ulozi konobara ili u ulozi gosta. Studenti koji putuju u zemlju u kojoj se govori ciljani jezik mogu se naći u sličnim situacijama pa to kod njih potiče zadovoljstvo, a i dodatno ih motivira jer vide smisao komunikacijskog pristupa u poučavanju jezika (Latreche 2015: 27) u svakodnevnom životu. Analiza gramatičkih struktura potrebnih za uspješnost ovih dvaju govornih ostvaraja pokazala je da su za njih dovoljne osnove kao što je konjugacija glagola *biti* i *imati* te nekoliko dodatnih glagola koji podrazumijevaju i nepravilne glagole.

Stručni vokabular prema tablici 5 sastoji se od učenja imena zemalja i jezika na njemačkom i francuskom jeziku, određenih zanimanja vezanih za turizam te korisnih fraza. Za ostvarivanje govornog ostvaraja u situaciji u ugostiteljskom objektu od gramatičkih struktura su potrebne osobne i posvojne zamjenice te konjugacija

pravih i nepravih glagola. Situacija naručivanja u kafiću iz tablice 6 podrazumijeva i neka interkulturalna znanja pa je to jedinstvena prilika da se pokrene razgovor o kulturi zemlje čiji jezik se uči, eventualno pročita jednostavni tekst ili porazgovara o posebnostima naziva određenih pića na njemačkom ili francuskom jeziku. Stručni vokabular u ovoj situaciji više se oslanja na poznavanje druge kulture te na fraze koje omogućavaju pristojno ophođenje s gostom.

Tablica 5. Primjer stručnog vokabulara za IU1

hrvatski jezik	njemački jezik	francuski jezik
recepcionar, recepcionarka	der Rezeptionist, die Rezeptionistin	la réceptionniste, la réceptionniste
direktor hotela, direktorica hotela	der Hotelmanager, die Hotelmanagerin	le directeur de l'hôtel, la directrice de l'hôtel
animator, animatorica	der animateur, die Animateurin	l'animateur, l'animatrice
kuhar, kuharica	der Koch, die Köchin	le chef/le cuisinier, la chef(fe)/la cuisinière
konobar, konobarica	der Kellner, die Kellnerin	le garçon de café/le serveur, la serveuse
turistički vodič, turistička vodičica	der Stadtführer, die Stadtführerin	le guide, la guide
savjetnik za putovanja, savjetnica za putovanja	der Reiseberater, die Reiseberaterin	le conseiller en voyages, la conseillère en voyages

Tablica 6. Primjer stručnog vokabulara za IU2

hrvatski jezik	njemački jezik	francuski jezik
piti	trinken, nehmen	prendre
Jednu kavu!	einmal Kaffee	un café
Stiže odmah!	Kommt sofort!	Je vous apporte votre commande dans un instant.
platiti	zahlen	payer
zajedno/sve	zusammen	payer l'addition totale
odvojeno	getrennt	payer séparément
u gotovini	bar	payer en espèces
karticom	mit Karte	payer par carte
To je 10 eura.	Das macht 10 Euro.	Ça fait 10 euros.
Račun molim.	Rechnung, bitte!	L'addition s'il vous plaît !

Upravo uvježbavanje određenih fraza za lijepo ophođenje s gostom pokazalo se kao jedan od temelja uspješnosti studenata Libertas međunarodnog sveučilišta na budućem radnom mjestu. Fila Butković i Rešetar (2017: 47-55) smatraju da je temeljito uvježbavanje najučestalijih fraza i struktura u određenoj profesiji pobjeda kvalitete nad kvantitetom, a njihovo istraživanje stavova studenata pokazalo je da oni smatraju da im uvježbavanje fraza i dijaloga te njihovo ponavljanje omogućuje spontanu reakciju u određenoj situaciji na poslu.

Kako u jednom semestru zadovoljiti zahtjeve jezika struke i pritom studentima ponuditi dobru osnovu iz općeg jezika? Zajednički silab autorica prema tablici 4 za prvu godinu učenja njemačkog i francuskog jezika pokušao je upravo to – postići ravnotežu između općeg i stručnog jezika te istovremeno studentima pružiti priliku za govorni ostvaraj na početnoj razini.

Ishodi učenja navedeni u tablici 4 podrazumijevaju ovladavanje istim ili sličnim gramatičkim strukturama, stručnim vokabularom, frazama te situacijama za govorni ostvaraj.

Autorice zaključuju da se u prvom semestru učenja gramatičke strukture mogu svesti na prezent desetak glagola (biti, zvati se, doći, govoriti, piti, platiti), brojeve, da/ne pitanja, inverziju, osobne zamjenice te abecedu. S druge strane, stručni se vokabular dotiče sljedećih tema: zanimanja, zemlje i nacionalnosti, jezici, piće, naručivanje te naplata (tablica 5 i 6). Zahvaljujući poučavanju spomenutih gramatičkih struktura i stručnog vokabulara autorice izrađuju prijedloge za govorne ostvaraje pri predstavljanju (tablica 7), komunikaciji u ugostiteljskom objektu (tablica 8) kao i prilikom plaćanja usluge (tablica 9). Na taj bi način govorni ostvaraji omogućili stjecanje vještina usmene komunikacije i pružili perspektive za poboljšanje usmenog izražavanja studenata (Latreche 2015: 9).

Tablica 7. Primjer govornog ostvaraja za IU1, predstavljanje

njemački jezik	francuski jezik
A: Guten Tag!	A: Bonjour ! Je m'appelle Marie. Comment vous appelez-vous ?
B: Guten Tag!	B: Bonjour ! Je m'appelle Jeanne ! Enchantée.
A: Ich bin Markus Muller. Freut mich.	A: Enchantée et vous êtes Monsieur... ?
B: Ich heiße Anna Schmidt. Freut mich.	C: Je suis Marc. Enchanté.
A: Wie geht es Ihnen, Frau Schmidt?	Comment allez-vous ?
B: Danke, gut. Und Ihnen?	A, B: Ça va bien, merci ! Et vous ?
A: Danke, gut. Das ist mein Kollege, Herr Meier. Er ist Rezeptionist.	C: Ça va, merci ! Au revoir !
B: Freut mich, Herr Meier.	A, B: Au revoir !

Tablica 8. Primjer govornog ostvaraja za IU2, komunikacija u ugostiteljskom objektu

njemački jezik	francuski jezik
K: Guten Tag, was trinken Sie?	Garçon : Bonjour !
G: Latte Macchiato, bitte. Und du, Antonio? Was trinkst du?	Client : Bonjour, un café au lait, s'il vous plaît.
A: Milchkaffee.	Garçon : Très bien, un café au lait. C'est pour ici ou à emporter ?
K: Kommt sofort....	Client : Pour ici, s'il vous plaît.
K: So, einmal Latte Macchiato und einmal Milchkaffee.	Garçon : D'accord, je vous apporte votre commande dans un instant.
G: Danke.	Client : Merci beaucoup.
A: Vielen Dank.	

Tablica 9. Primjer govornog ostvaraja za IU2, dijalog o plaćanju usluge

njemački jezik	francuski jezik
G: Wir möchten zahlen, bitte.	Client : L'addition, s'il vous plaît !
K: Getrennt oder zusammen?	Serveur : Oui, monsieur, Vous payez par carte ou en espèces ?
G: Zusammen, bitte.	Client : Par carte.
K: Ein Latte Macchiato und ein Milchkaffee. Das macht 7,60.	Serveur : J'apporte l'appareil. Voilà.
G: Acht Euro, stimmt so.	Client : Voilà la carte.
K: Danke schön. Tschüs!	Serveur : Merci et bonne journée !
G: Tschüs!	

4. ZAKLJUČAK

Komparativna analiza dvaju silaba pokazala je da je moguće osmisliti funkcionalni silab za jednosemestralno učenje jezika struke. On se postiže pomnim odabirom tema, odnosno situacija za govorni ostvaraj, dobrom pripremom vokabulara i relevantnih gramatičkih struktura te pojednostavnjivanjem i smanjivanjem unosa novog gradiva kako bi se naučeno moglo koristiti u jednostavnim dijalozima. Stavljanjem naglasaka na govorni ostvaraj i usvajanje stručnog vokabulara već na početnim razinama učenja moguće je postići zadovoljavajuće rezultate te od studenata dobiti zadovoljavajući govorni ostvaraj, što kod njih rezultira osjećajem zadovoljstva i ostvarenja postignuća.

Iako silab za kolegij Francuski jezik nije bio testiran na nastavi, na temelju pozitivnih rezultata ostvarenih na kolegiju Njemački jezik, pretpostavlja se da će ovako oblikovan silab za kolegij Francuski jezik biti funkcionalan. Ipak, za postizanje još boljih rezultata preporučuje se smanjenje broja ishoda učenja, veći naglasak na govorni ostvaraj, kao i produljenje vremena predviđenog za učenje francuskog jezika. Dugogodišnje iskustvo poučavanja Njemačkog jezika na Libertas međunarodnom sveučilištu pokazalo je da je za postizanje najboljih rezultata u učenju jezika na tercijarnoj razini jezik potrebno učiti kroz sve tri godine prijediplomskog studija te inzistirati na tome da se i „malim jezicima“ koje se svrstava u izborne predmete omogući da ih studenti uče kroz sve godine studija s jednakom satnicom.

Ostaje neizvjesno hoće li se autorice uspjeti izboriti da se poučavanje francuskog jezika produlji, a osobito s obzirom na to da trogodišnje poučavanje kolegija Francuskog jezika nije izgledno. Ovaj rad je svakako jedan korak u doprinosu razvoja kolegija Francuski jezik na Libertas međunarodnom sveučilištu.

Literatura

Fila Butković, Dora; Marković, Margarita. 2021. Snimanje glasa kao metoda unapređenja govorne proizvodnje u procesu ovladavanja stranim jezikom. *Suvremeni izazovi u*

- poučavanju jezika struke: zbornik radova 5. međunarodne konferencije. Ur. Bošnjak Terzić, Brankica; Kereković, Snježana. Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama. Zagreb. 78–92. <https://unjsvu.hr/wp-content/uploads/2022/05/78-92-Dora-Fila-Butkovic.pdf> (pristupljeno 20. svibnja 2025.)
- Fila Butković, Dora; Rešetar Drvar, Anika. 2017. Uvježbavanje izgovora u službi postizanja izvrsnosti. *Od teorije do prakse u jeziku struke: zbornik radova 2. međunarodne konferencije*. Ur. Omrčen, Darija; Krakić, Ana-Marija. Udruga nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama. Zagreb. 47–56.
- Galishnikova, Elena M.; Khafizova, Lilia V. 2015. Continuity as an Important Component of Lifelong Learning (On the Example of Foreign Language). *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6/3 S1. 414–419. https://www.researchgate.net/publication/276520160_Continuity_as_an_Important_Component_of_Lifelong_Learning_On_the_Example_of_Foreign_Language (pristupljeno 16. svibnja 2025.)
- Hegedušić, Martina; Lučev, Iva; Curić, Nives. 2023. Stavovi studenata o učenju stranih jezika u visokom obrazovanju. *Acta economica et turistica* 9/23. 103–130. <https://hrcak.srce.hr/file/438254> (pristupljeno 19. svibnja 2025.)
- Kapović, Marko. 2021. Strani jezici u formalnom obrazovanju u Hrvatskoj. *Strani jezici* 51/02. 283–309. <https://hrcak.srce.hr/clanak/419024> (pristupljeno 12. svibnja 2025.)
- Latreche, Abdelaziz. 2015. *L'expression orale : pratiques et difficultés en classe de FLE. « Cas des étudiants de 1re année LMD français »* [Mémoire de Master, Université d'El-Oued]. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/359204177_L'expression_orale_pratiques_et_difficultes_en_classe_de_FLE_Cas_des_etudiants_de_1re_annee_LMD_francais_Universite_d'El-Oued (pristupljeno 25. svibnja 2025.)
- Palacios, Ignacio M. 2002. Foreign language Teaching in Tertiary Education: A European Perspective. *Revista de Filología y su Didáctica* 25/02. 165–184. <https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=fdbef59814f62e244cc95ef88352bc9d003a3f6> (pristupljeno 30. travnja 2025.)

CHALLENGES IN DESIGNING LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES SYLLABI (GERMAN AND FRENCH)

Language teachers in higher education institutions are frequently obliged to adapt their syllabi to the teaching hours allocated to their course. Languages like German or French are sometimes allocated fewer teaching hours or are offered as single-semester elective subjects. At Libertas International University, French is offered as an elective subject during the second semester of the third year of Tourism and Hotel Management studies, with 60 teaching hours but without the possibility of continuing the course during the graduate study. German is taught throughout the six semesters of the undergraduate studies, with the possibility of continuing the course during the graduate study.

The primary aim of foreign language instruction in undergraduate tourism and hospitality courses is to prepare students for face-to-face communication with guests. With careful selection of teaching content, opportunities for speaking practice may be realised in each classroom session.

The authors address the topic of introducing vocational vocabulary and speaking practice at beginner level in the context of the number of teaching hours and one-semester duration of the French course. The paper compares the thematic units and grammatical structures taught at beginner level in French and German courses and presents a syllabus that, with the content devised for one semester of teaching, will provide students with relevant speaking practice. The examples demonstrate how this is possible in the study of both French and German and how similar syllabi may be designed for both languages applying identical principles.

Keywords: French for Specific Purposes, learning outcomes, speaking practice, syllabus, vocational vocabulary